

## LAS TRADUCCIONES AL EUSKARA DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES (\*)

Donostia, 1986-IX-26

Seve Calleja - Xabier Monasterio

### 1. LAS TRADUCCIONES AL EUSKARA DE LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

En un campo literario como éste que abordamos en el que, aparte del folklore y la cuentística de transmisión oral apenas ha existido otra tradición literaria impresa, las traducciones de obras extranjeras han tenido una importancia acaso mayor que en otras literaturas europeas.

Casi siempre sin referencia directa al lector juvenil, y a la manera de francotiradores guiados más por sus propias preferencias que por otros criterios, grandes traductores como Arrue, Larrakoetxea, Altuna o Mendiguren han venido vertiendo al euskera cuentos o fragmentos de importantes autores universales clásicos o coetáneos a ellos. Y lo han hecho especialmente a través de sus colaboraciones en revistas y boletines que no llegaban directamente al niño, máxime en épocas en las que éste ha sido un analfabeto funcional en su propio idioma por carecer de escolarización en euskera. Y es que las revistas periódicas, sostenidas en las suscripciones y en las instituciones que las propiciaban han paliado la carencia y/o escasez de libros. (Por citar algún dato, en el período de posguerra 1936-50 llegan a contabilizarse cincuenta revistas y sólo dos editoriales). En alguna ocasión, paralela o posteriormente, cobraba forma de libro el compendio de las aportaciones seriadas, como es el caso de *Befogetamar ume-ipuin* (Bilbao, 1929), que recoge cuarenta cuentos de los Grimm, traducidos del alemán por "Legoaldi" —Y.A. Larrakoetxea— la mayor parte de los cuales habían ido divulgándose en la revista "Euskal Esnalea".

Nos estamos refiriendo principalmente a aquellas revistas impulsadas por los grandes "euskaltzales" —Azkue, Kirikiño, Manterola, Zaitegi,

---

(\*) Este trabajo forma parte del estudio sobre *la literatura infantil vasca* becado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Juan San Martín...— que desde los albores de nuestro siglo han cruzado por períodos de escasa producción editorial y serias dificultades administrativas, y cuya labor se ha visto continuada hasta el presente en iniciativas como “Egan”.

Vendrían posteriormente los pioneros del actual renacer editorial, colectivos por lo general adscritos al ámbito escolar cuyas carencias trataban de paliar con las primeras colecciones infantiles y juveniles que seleccionaban, editaban y distribuían ellos mismos (Pampina, IKER, Gordailu, I. Beobide...) inaugurando así la actual situación editorial en donde todavía las traducciones siguen representando un alto porcentaje en el conjunto de los libros para chicos. Hablamos de los años setenta.

Habían ido apareciendo en ese tiempo algunas obras en apariencia aisladas de colección o series, pero que obedecen cada una a razones particulares. No parece fortuita la primera traducción de *El Viejo y el Mar*, de Hemingway (Kuliska, n.º 52, Zarauz, 1963), ni las adaptaciones de *Genoveva de Brabante*, la versión vasca del *Marcelino Pan y Vino*, las reediciones del *Noni eta Mani*, de Svensson, o el hecho de que Guillermo Tell fuera, por su parte, la primera traducción elegida dentro de la colección “Kimu”, de Gero (1976). Más allá del azar, en un panorama abierto a toda iniciativa, y por lo mismo carente de tantas obras célebres, la aparición de ciertos libros obedecía a criterios ideológicos o a concomitancias culturales que justificaban de por sí la oportunidad de tal o cual obra en cada momento.

Abundemos en algunas muestras.

“*Noni eta Mani*”, obra del jesuita islandés Jon Svensson que, en versiones de euskera y castellano ha conocido frecuentes ediciones bajo el sello editorial de los jesuitas, inauguraba en el 52 la colección Kuliska de Itxaropena correspondiendo así al deseo expreso del autor de ser traducido a “la lengua de San Ignacio de Loyola y San Francisco Javier”. Su traductor, el también jesuita Plácido Múgica, había tratado directamente con el autor nórdico. La condición de exiliados pudo actuar de acicate para la traducción en 1953 en Montevideo del *Platero y yo*, de J.R. Jiménez, con el beneplácito expreso de su autor. Circunstancia que se hace más evidente en el caso de la opción de J. Zaitegi por la obra del norteamericano H.W. Longfellow, *Evangeline or a Tale of Acadie*, en torno a la invasión y diáspora de un pueblo, traducción editada en 1945 en Guatemala bajo el elocuente título *Atzerri, euskelerri* (“pueblo emigrado, pueblo vasco”). La edición juvenil de *Guillermo Tell*, de 1976, se presentaba al lector con esta contraportada: “Gilen Tel es la historia de un pueblo escondido entre montes. Los patriotas quisieron llevar a su pueblo a la libertad, haciendo frente a todas las agresiones y ataques de los enemigos. La historia de Tell se confunde con la historia de Suiza.

Las aventuras del cazador Tell ponen de relieve la lucha de un pueblo, convirtiendo a Suiza en modelo de territorios y naciones pequeñas". Casi una década después esta misma obra vuelve a inaugurar la serie de cómics infantiles de Kili-Kili bajo el título: *William Tell abertzalea*.

Criterios particulares a los que, en cualquier caso, no han escapado otras literaturas en su preferencia por autores y modas definidos y comercialmente programados.

"El pensamiento común europeo es la enorme obra de los traductores. Sin traductores no existiría Europa, no existiría la literatura universal", es una breve secuencia de la reflexión de Milán Kundera publicada en la prensa y de la que se hacía eco J.M. Zabaleta en la revista "Senez" (n.º 3, 1 cuatrimestre-86). El papel de las traducciones, a partir de las que todas y cada una de las literaturas nacionales —o parciales— se ven engarzadas en la filogenia de la literatura universal, supone para la literatura vasca, y en especial para su repertorio infantil y juvenil, el más importante —cuantitativa y cualitativamente— aluvión de obras. En efecto, el traductólogo y a la vez impulsor de la Itzultzale Eskola (Escuela de Traductores) de San Sebastián, Xabier Mendiguren, en su libro *Itzulpen teoriatzko ezagupenak* (2) en que analiza el fenómeno de las traducciones en el espectro editorial vasco, arroja al respecto elocuentes datos. Si bien es desigual el porcentaje de obras traducidas de unas a otras parcelas literarias, algunas de ellas se sustentan básicamente en la traducción. Así, en el apartado que denomina "miscelánea" —y donde incluye enciclopedias, libro y álbumes infantiles y juveniles y tebeos entre otros, y donde asimismo las tiradas suelen ser más amplias— las obras traducidas suponen el 64,5 % del total. Hecho que se manifiesta en línea ascendente si partimos como referencia de los datos de J.M.<sup>a</sup> Torrealday a los que acude igualmente Mendiguren: en 1978 las traducciones suponían un 8,5 % del conjunto de publicaciones en euskera; un 24 % en 1979, y un 30 % en 1980. Y sin lugar a dudas, a este ascenso está contribuyendo poderosamente el auge de los libros infantiles y juveniles.

Por otra parte, cabe señalar que los autores vascos de obras infantiles, carentes de una tradición libresco propia y alfabetizados fundamentalmente en una lengua distinta de aquella en la que posteriormente han plasmado sus obras, han tenido que acudir a la tradición literaria europea a través de las versiones castellanas y/o francesas, de las que con relativa frecuencia emanan luego las traducciones al euskera de títulos ingleses, alemanes... Y esto ocurre especialmente en nuestros días.

La fórmula de las coediciones, esto es, las ediciones simultáneas en castellano, catalán, gallego y euskera, promovidas por algunas de las editoriales españolas (La Galera-Elkar-Galaxia, Anaya-Algaida, Altea-Ediciones Vascas, S.M....) se ha convertido modernamente en uno de los

conductos por los que afluyen a las literaturas minoritarias, a la literatura infantil vasca por ejemplo, autores y obras seleccionados desde fuera del ámbito euskaldún y, generalmente sin la correspondiente reciprocidad. Se trata, pues, de traducciones unidireccionales que, ante la creciente demanda y la parca oferta propia, encuentran en el niño euskaldun un potencial de lectores que se verá incrementado en la medida en que al alumnado de las ikastolas —junto al que se han forjado las actuales editoriales— se sumen aquellos otros lectores escolarizados en el Modelo-B o Línea bilingüe de los restantes centros escolares en quienes esas grandes firmas editoras vienen proyectando sus textos hasta ahora sólo en castellano. Así, acaban de llegar al euskera por ejemplo, obras de ya probado éxito comercial como las de la colección “El Barco de Vapor”, de Ediciones S.M. (en la Feria del Libro Vasco de mayo-junio 86 aparecían entre las novedades internas los tres primeros títulos de la variante “Baporea”: *Las aventuras de Vania el forzudo* (Vania indartsua-ren abenturak) de O. Preussler, libro que iniciaba la serie naranja de la colección y que ha alcanzado la 6.<sup>a</sup> edic. castellana, *Querida Susi, Querido Paul* (Susi maitea, Paul maitea) de la última premio “Andersen” Chistine Nöstlinger, y el premio “Baporea” en su primera convocatoria de 1985, es este caso un relato original en euskera de Joxerra Garzia. La edición combinada de originales y traducciones de su propio fondo permite a la editorial abrirse mercado entre los libros infantiles vascos. Otro tanto está ocurriendo con los *Cuentos de la media luna* de Edic. Anaya —adecuación en pequeños álbumes del rico repertorio tradicional seleccionado por Almodóvar ya editado como *Cuentos al amor de la lumbre* y que ahora Algaida de Andalucía y la delegación vasca de la editorial introducen en ediciones paralelas, en nuestro caso bajo el título genérico de “Ilargi erditxoaren ipuinak”, en traducción de Xabier Monasterio.

Hay junto a estos proyectos iniciativas de apariencia aislada que como los álbumes de *Futy* (de Edit. Tiempo Libre) o los de *Biktor eta Sandra* (Edic. Universo) y bajo el indicativo de “edición especial para “Zabaltzen” —la distribuidora principal de los libros en euskera— parecen querer probar fortuna a la zaga de otras series rodadas como *Teo* o *Ibai* de Edit. Timun Mas u otros conocidos personajes de la moderna fantástica infantil.

En esta coyuntura, y en tanto el panorama editorial de obras infantiles se viene enriqueciendo con colecciones como “Itzul”, de Elkar, o “Kimu”, de Gero, junto a aquellas otras de relatos originales —“Auska-lo”, Eubako Ipuñak, Sor, Perkax...— y tantas otras propuestas que, desde la década anterior, parecen repetir con distinto formato idénticos motivos, se constatan sin embargo importantes lagunas de obras consideradas clásicas entre los libros infantiles y juveniles de otras lenguas. Quiere decirse que hubiera una, aparente al menos, falta de criterios cuando

existen obras repetidas en varias colecciones y tan significativas ausencias como, por ejemplo, los *Cuentos de la Selva*, de Quiroga; los *Cuentos Rusos de Afanasiev*, o los de *Las Mil y una noche*, el *Gulliver* de Swift, el *Pinocho*, de Collodi, y el *Peter Pan*, de Barrie -aparte de aquella adaptación que de estos dos últimos editó Plan en forma de tebeo— o las novelas detectivescas de Conan Doyle entre otras. Máxime cuando comprobamos que se trata, a menudo, de obras fragmentariamente publicadas en las antiguas revistas literarias, de algunas de las cuales se conservan incluso grandes secuencias inéditas, como es el caso de la versión que bajo el título *Milla ta bat gauetako ipuiak* (Cuentos de las Mil y una noches) preparó G. Larrañaga en los años 50 para la revista “Euzko Gogoa”, de los que apenas vieron la luz cuatro relatos entre 1956 y 1957, y que se conservan inéditos entre la documentación de Jokin Zaitegi en los archivos de Azkue Biblioteca de Euskaltzaindia. Son muchas las obras que han tenido, como *El Diario de Ana Frank*, una breve secuencia únicamente vertida al euskera (Anne Frank ‘en egunkariko zatitza bat’ Egan, 1962, p. 237-245). Al estilo de las viejas revistas, hoy HABE, publica regularmente en fragmentos obras como los *Cuentos Rusos* antes citados, de los que ya existían algunas traducciones de J. Altuna aparecidas entre 1930-1932 en “Euskerea” y de los que existe otra versión inédita de Xabier Monasterio. Quizás porque las revistas, aún hoy —y Egan es el ejemplo más patente— desempeñan una labor auxiliar y a la vez de vanguardia con respecto a una industria editorial todavía incipiente en recursos y objetivos definidos de producción, no tanto de ideario, y rara vez presentes en los escaparates internacionales que, como Bolonia, favorecen el intercambio.

La creación en 1980 de la Escuela de Traductores (Itzultzaile Eskola) propiciada por Euskaltzaindia, respaldada por el Gobierno Vasco y cuyo impulsor era Xabier Mendiguren, aparece como la culminación de ese largo y azaroso recorrido de la literatura vasca por el escenario europeo hacia el que siempre se han proyectado los grandes traductores en sus respectivas variantes dialectales y con limitados cauces de difusión a su labor tantas veces omisa. Piénsese en un Duvoisin (1810-1891) autor de la versión labortana de la *Vulgata*; de los *Diálogos*, de Iturriaga, o de la *Vida de San Ignacio de Loyola*, del P. Kardaberaz, que dejó traducidos e inéditos doce de los 24 volúmenes del *Telémaco* de Fenelón, esa obra omnipresente entre los libros juveniles europeos del pasado. Como en su caso, la falta de un lector virtual y por lo mismo la de una infraestructura capaz de difundirla ha ido dejando en el olvido buena parte de ese “iceberg” flotante en el espectro de la literatura vasca. De ahí que la significación de esta escuela se nos antoja muy similar a la de las actuales empresas editoras, por cuanto una y otras no son sino la resultante de una evolución que nacía de las rudimentarias y trascendentales revistas culturales de principios y mediados del siglo.

## 2. LAS REVISTAS LITERARIAS, ESPACIO DE LA CUENTISTICA UNIVERSAL

La escasa tradición editorial y el carácter restringido de sus ediciones, consecuencia directa de una literatura forzosamente minoritaria ha hecho de las revistas un cauce de expresión trascendental por el que los grandes autores e importantes traductores han transmitido junto a su obra propia la de los clásicos europeos. Poemas, fragmentos novelísticos y, sobre todo, cuentos y relatos breves van a ir surtiendo a sus páginas, destinadas a un receptor indiferenciado —o en cualquier caso no específicamente infantil—.

Entre tanto, en España habían ido apareciendo desde la 2.<sup>a</sup> mitad del XIX las “Bibliotecas Populares” adscritas a editoriales como Sopena y Calleja, en las que se divulgaba directamente para los niños la cuentística de los Grimm o de Hoffmann, las novelas rosa de la Condesa de Ségur o las interminables historias de aventuras de Julio Verne.

Ya en los albores del XX, prestigiosas firmas como Campión, Manterola, “Kirikiño” o el mismo Azkue, y más tarde Zaitegi, La Real Sociedad de Amigos del País o el Obispado de Bayona, promoverán semanarios y suplementos literarios con fines no muy diferentes a los que perseguían aquellas otras publicaciones foráneas.

Estas son algunas de esas revistas especialmente portadoras de traducciones en las que es posible encontrar muestras de textos infantiles y juveniles:

EUZKALZALE (1897-1899), semanario bilbaino fundado por Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, quien por su condición de director se vio sancionado ante la prohibición gubernativa de publicar textos exclusivamente en euskera. Crearía luego IBAIZABAL (1902-1903), que bajo la dirección nominal de “Kirikiño”, proseguiría con idénticos planteamientos.

Recoge en sus páginas, por ejemplo, un cuento de Andersen: “Agin-tariaren soinekoak” (El traje nuevo del emperador) 1892, II, 339-40, entre las habituales adaptaciones del folklore universal que vertía en sus páginas.

EUSKAL ESNALEA, Revista de Cultura Vasca (1911-1931), perteneciente a la Sección de Lingüística y Literatura de “Euskalerrriaren Alde”, dirigida por Gregorio Múgica, de periodicidad quincenal y posteriormente mensual y que alcanzó 331 números (coincide en su nombre con otra fundada en Tolosa inmediatamente anterior).

En sus páginas aparecen muchos de los cuentos de los Grimm traducidos por Larrakoetxea y que se reunieron en un volumen en 1929 simultáneo al de Joseba Altuna.

En 1917, Apaolaza y Larrea publican algunas traducciones de los cuentos de Trueba.

GURE HERRIA, boletín de la asociación del mismo nombre de Bayona, publicación semanal entre 1921 y 1939 y bimensual en su segunda época de 1950-1976. Se trata de la más importante publicación vasca transpirenaica en la que el euskera predomina sobre el francés y da cabida a la cuentística tradicional y de nueva creación proyectada en la infancia. Por sus páginas se prodigan las fábulas de Oxobi, la recogida folklórica de Mayi Aristia, los relatos de Salaberry, Minaberry y tantos otros autores.

EUZKEREA, Bilbao (1929-1936) tuvo dos épocas: mensual del 29 al 33 y bimensual del 34-36 (4 vols.) entre sus trabajos en euskara y castellano recoge artículos sobre lengua, historia, noticias socio-culturales y textos literarios originales o traducidos.

Joseba Altuna publica entre 1930-32 la traducción de 14 cuentos de Afanasiev ("Afnasiev en ipuiñak"), además de algunas adaptaciones al vizcaíno de cuentos de Iturralde ("Itufaldéren (en) ipuiñak").

En ese mismo tiempo el Padre Zabala Arana publicó bajo el título "Amaika gabetako ipuiñak" treinta y dos relatos tomados de *Las Mil y una noches* anticipándose en dos décadas a la iniciativa de Guillermo Larrañaga en "Euzko-Gogoa".

EUZKO GOGOIA. Publicación bimensual fundada y dirigida por Jokin Zaitegi en Guatemala (período 1950-1955) y en Bayona (1956-1959) en la que se recogen folklore, poesía, teatro, cuentos...

Por sus páginas han cruzado los más importantes autores de posguerra en su mayoría exiliados y habitualmente ocultos en pseudónimo G. Larrañaga publica al menos cuatro cuentos de *Las Mil y una noches*.

Jon Mirande publica la traducción de algunos cuentos de Allan Poe como "Amontillado Upela" —n.º 7-8, III, 1952.

En 1959 —X, p. 66-73— aparece un fragmento del *Pinocho* traducido bajo la firma "Otzabio"

EGAN, Suplemento de Literatura del Boletín de la R.S.V.A.P., nacido en 1948 con una periodicidad primero trimestral, luego anual y finalmente cuatrimestral, editado en San Sebastián y actualmente dirigido por el académico Juan San Martín.

A partir del año 54 pasa a editarse exclusivamente en euskera y desde entonces incluye una sección habitual que, bajo el epígrafe "Kon-tu Kontari" se dedica a la traducción de cuentos, poemas y fragmentos de la literatura universal. La importancia dada a las traducciones quedaba

de relieve en el n.º 2-4, p. 11-12 de aquel mismo año desde el que se ha convertido en un importante espacio para la obra de los grandes traductores vascos.

A. Arrúe publica en 1955 el cuento de la premio Nóbel sueca Selma Lagerlöf "Txantxangorria" —el petirrojo— n.º 3-4, pp. 8-13.

L. Elizalde traduce fragmentos de Chejov ("Guraso zintzoa", n.º 3-4 pp. 29-32, 1956) y de O. Wilde ("Erradoi berekoia", n.º 3-4, p. 11-45, 1959).

Manuel Lekuona, un relato de Mark Twain: "Bizirik dago, ala il zan?" X, pp. 23-31, 1957.

E. Oraune, un fragmento del *Corazón* de Amicis: "Florenciar edazlari koxkorra", n.º 5-6, pp. 19-24, 1955.

La andereño Julene Azpeitia traduce del francés el cuento de Raymon Escholier "Le loup et l'agneau" (Otsoa ta bildotsa, XXV, p. 84-91, 1966).

Claro está que, además de las abundantes traducciones de las que sólo referimos algunas muestras, estas revistas han ido dando a la luz infinidad de relatos originales de proyección infantil: de S. Altube (Euskal Esnalea), Minaberry (Gure Herria) J.M<sup>a</sup> Satrustegi (Egan), Etxezarraga (Euzkerea)... especialmente en ese largo período de escasez de libros.

### 3. LAS TRADUCCIONES DE IMPRONTA CLERICAL

El papel desempeñado por las instituciones religiosas en favor de la lengua y la cultura vascas se evidencia desde cualquier ángulo desde el que se contemple la historia del País Vasco. La necesidad de acercar la cultura y la doctrina cristiana en la lengua vernácula, alentada desde la misma Iglesia institucional, así como la asimilación de unos postulados nacionalistas estrechamente vinculados al sentimiento católico —como lo refleja el lema: "Euskaldun fededun"— explica suficientemente el compromiso del sacerdote vasco con su cultura y su permanente labor catecumenizadora.

Es éste un aspecto frecuentemente estudiado que escapa a los objetivos del presente trabajo (\*) y por el que se explica la habitual

---

(\*) Sirva como una de las tantas muestras documentales al respecto la obrita de Miguel Intxarrondo: *La iglesia y el euskera. Obligación de hablar al pueblo en su lengua nativa y de cultivarla*. Imprenta Feder. C.S.M., Pamplona, 1927. Véase también: L. Villasante: "Elizari egin zaion salaketa" en *Lur eta Gizon, Jakin*, Donostia, 1974, p. 269 y ss. Como estudio más reciente y genérico: Ignacio Villota: *La iglesia en la sociedad española y vasca contemporáneas*, Desclée de Brouwer, Bilbao, 1985.

presencia del clérigo como autor literario, como educador, como misionero cultural, en definitiva, allí donde no ha alcanzado el interés de las instituciones públicas o, si se prefiere, combatiendo contra su desidia. Y de ahí que se comprenda igualmente la opción preferente por ciertos libros de marcado cariz religioso, devoto o edificante a la hora de surtir de obras foráneas al lector euskaldún, y especialmente infantil.

En el País Vasco, como sociedad eminentemente rural, el sacerdote ha sido el fundamental promotor literario que, además de sus propias creaciones o de su labor apostólica, selecciona y traduce aquellas obras de la literatura extranjera aparecidas de forma aislada en colecciones no específicamente infantiles o al margen de toda colección.

Las recreaciones de la Historia sagrada ocupan, sin duda, un lugar destacado entre las traducciones al euskara y sus tiradas y reediciones han sido cuantitativamente similares a las de los libros para el aprendizaje del idioma.

La editorial Verbo Divino de Lizarra-Estella (Navarra) ha difundido habituales traducciones de Jaime Kerexeta y A. Zugazti de la Biblia Infantil del alemán Jacob Ecker, editada paralelamente en castellano: Umeen Biblia (1ª edic., 1969, 2ª edic., 1974, 3ª edic., 1982), en variantes guipuzcoanas y vizcaína. Y sería Jaxinto Setién el responsable de la variante en euskara unificado con el título: *Haurraren Biblia* de 1975, un pequeño libro de 64 páginas en la que se ofrece al niño de forma reducida y con apoyaturas en color el Antiguo y Nuevo Testamento. La misma editorial editaba en el 68 la adaptación del también alemán F. Hoffman pensada para jóvenes en versión del mismo Anizeto Zugasti: *Gazteen Biblia*, versión que forma parte de la coedición en diez idiomas.

La edit. Mensajero de Bilbao publicaba en 1981 la triple edición castellana, catalana y vasca, en versión esta última de Jon Goikoetxea, *Entzun! 7-11 urte bitarteko haurrentzat biblia* en un lenguaje escueto que busca el efecto rítmico y al que acompañan las ilustraciones del original inglés.

Con un destinatario inmediato como son los escolares de centros de enseñanza adscritos a las mismas congregaciones religiosas, estas editoriales divulgan las iniciativas didácticas de sus mismos profesores. En 1983 Edinorte de Bilbao ha publicado la traducción de la Biblia que uno de esos equipos del Colegio Calasancio había preparado en castellano y que Xabier Mendiguren, tantas veces presente entre las modernas traducciones de textos escolares, ha puesto en euskara: *Biblia. Neska-mutikoei esana*.

Pero junto a estas publicaciones, circulan otras adaptaciones más libres que han encontrado en la estructura del cómic una fórmula más

cercana a los niños. Como primicia cabe reseñar la Historia de Jesús que en 191 viñetas recoge las escenas más importantes del Evangelio a la manera de las “vidas ejemplares” de Bruguera.

Se trata de *Ichtorio ederrena*, de Curtois y Breysse, en traducción de Arradoy -pseudónimo de Narbaitz-, publicada en Bayona en 1948. Más modernamente y con similar planteamiento, la edit. Arco Iris de San Sebastián publicaba en doble versión castellana y vasca la traducción de otro original francés bajo el título genérico de “Narraciones ilustradas sobre el Evangelio” (Ebanjelioa esaldi eta marrazkietan, 1982).

En otros casos, lejos de las adaptaciones bíblicas, los devocionarios y los libros puramente doctrinales, han sido sacerdotes los encargados de verter al euskera infinidad de pequeños álbumes ilustrados existentes en otras literaturas. Álbumes en apariencia insignificantes dentro del repertorio literario y sin embargo en manos de reconocidos autores como el académico Juan San Martín o el folklorista Manuel Lekuona. Este último tradujo y coordinó a fines de los sesenta y principios de los setenta abundantes relatos infantiles bajo el título genérico “Ipui Polit Kikirriki”, provenientes de versiones castellanas y catalanas y derivadas a su vez de originales norteamericanos (Documentamos en la Biblioteca Azkue y en la Bibliografía de J. Bilbao: *Neska-mutil txintxoak*, *Muturtxo etxetik igesi*, *Bu-bu larru gorritxo* y *Xaku axkar illargira*). Son breves cuadernillos en color, cuya importancia radica en la época de su edición y que recuerdan a los, aún más rudimentarios, publicados por la Revista San Antonio (Santuario de Aránzazu, Oñate, 1960) de Carlos Bernal Araluze traducidos por S. Berasaluce y J. Azurmendi.

No menos importante en este contexto es la traducción de Jean Louis Davant de los *Albums du Père Castor* publicados en 1976 por la edit. parisina Flammarion, en edición paralela en varias lenguas minoritarias, incluido el catalán.

### La “Genoveva de Brabante” y los Cuentos del canónigo Schmid

Con la aparición en Barcelona de la “Biblioteca Moral Recreativa” en 1862 -época de los grandes periódicos infantiles y de sus colecciones simultáneas- ven la luz en castellano algunas de las obras del canónigo alemán que circulaban por toda Europa como “libros populares” al estilo del folletín y que participaban del espíritu didáctico y moral del XVIII.

En 1929 aparece, además de una edición de sus cuentos realizada por G. Manterola con el título *Ipuintxoak* (“Jaungoikozale”, Amorebieta) la adaptación en verso de su recreación de *Genoveva de Brabante* (*Brabanteko Genobeba*, Montepío Diocesano, Gasteiz, 1929), la antigua leyenda

da popular que desde la Edad Media se había difundido por toda Europa como símbolo de la virtud perseguida y que tuvo especial resonancia en el romanticismo alemán a través de dramas, óperas y novelas. Se trata, en el caso vasco, de una versión bilingüe que acaso recogiera y transcribiera Manuel Lekuona de su temporizador, el bertsolari Juan Cruz Zapirain, editada bajo el patrocinio de "Eusko Folklore" que dirigía el gran folklorista. (Existe, además, en forma de separata del Laboratorio de ese mismo organismo, la versión prologada por el propio Lekuona, quien explica la introducción y pervivencia de la leyenda en el País Vasco).

En 1960, la colección "Kuliska" (nº 37-38) edita la traducción de Gregorio Arrúe (1810-1890), presumiblemente reedición o, en cualquier caso, edición tardía con respecto a la de Tolosa de 1885.

Ya en 1924, "Legoaldi" -J.A. Larrakoetxea, el traductor de Grimm-había traducido algunos de los cuentos del canónigo alemán para *Euskal Esnalea* (XIV, pág. 163).

### La obra de los jesuitas Svensson y Weisser

La mencionada "Kuliska" se inauguraba precisamente con la traducción en 1952 de la novela del jesuita islandés Jon Svensson: *Noni eta Mani*, traducida por el también jesuita Plácido Muxica -era el año en que "El Mensajero del Corazón de Jesús", a través del que se han divulgado tantos relatos juveniles del Padre Coloma, publicaba la 5ª edición castellana.

*Noni y Mani* relata las andanzas de dos niños islandeses que, convertidos al catolicismo bajo la educación de la Compañía de Jesús, terminarán sirviendo a su Orden. A la vez que un relato de aventuras es la biografía novelada de su autor. Su deseo expreso de ver algún día vertida su obra a la lengua materna del fundador Iñigo de Loyola, así como su patente carácter didáctico y espiritual, han convertido el libro en una de las preferencias editoriales, tanto en castellano como en euskera, dentro de sus propias iniciativas de edición, de la misma manera que lo fueron en su día las reediciones del P. Coloma. Al lado de esta obra, parece compartir fechas y reediciones la del también jesuita F. Weiser *Mendiko Argia* en traducción del mismo P. Muxica, un relato de protagonistas adolescentes en un ambiente montañoso donde el amor juvenil se envuelve de una espiritualidad semejante a la de los relatos de Svensson. Una y otra obras han conocido en euskera bajo el sello Mensajero dos ediciones simultáneas en 1956 y 1983.

El también sacerdote y etnógrafo J.M. Satrústegui, actual secretario de Euskaltzaindia, ha proyectado parte de su obra, además de en pormenorizados estudios del cuento popular diseminados en revistas y recogidos

dos en libros como *Ipui miregarriak*, *Lapur Zuriak* y *Axelko eta Otxoko*, en la traducción de cuentos y relatos de proyección infantil, en la col. "Panpina", iniciativa conjunta vasco-catalana a manera de cómics, son suyas las traducciones de *Lamizulo*, de Greg (1972), *Intzaur koskailu*, de E.T.A. Hoffman (1973), y *Alizia* de L. Carrol (1974). Preparó asimismo la traducción del *Canto al sol*, de S. Francisco de Asís (*Iruskiaren abestia*, 1973) y, con antelación a todas ellas, la primera y única edición en euskara del *Marcelino Pan y Vino*, de J.M. Sánchez Silva (*Ardo ta Ogi Martxelín*, Edit. Gómez, Plamplona, 1970). Esta célebre novela piadosa editada en 1953, llevada al cine y que había otorgado a su autor renombre universal se constituía así probablemente en la primera traducción de una novela castellana en el panorama literario vasco con referencia, por supuesto, a los lectores jóvenes, y dejando aparte aquellas otras obras de la literatura clásica española, si no especialmente infantiles y juveniles sí asequibles al chico a través del aula, como pudieran serlo el *Lazarillo de Tormes* traducido por "Orixe" en 1929; *Platero y yo*, de J.R. Jiménez, traducido por B. Amézaga y editado en Montevideo en 1953, o las frecuentes traducciones de Baroja, entre las que cabría destacar su adaptación de *Las inquietudes de Santi Andia* (Itxaso laño dago, 1959).

Sacerdote es igualmente el traductor de la libre adaptación vizcaína de *El otro árbol de Guernica*, de Luis de Castresana, esa novela cuyo funcionamiento se nos hace tan similar a la de Sánchez Silva, digna de figurar hoy entre los clásicos libros juveniles. Publicada en 1967, obtuvo el Premio Nacional de Literatura y ha conocido desde entonces cerca de una treintena de reediciones y traducciones a otros idiomas, e igualmente fue llevada al cine en 1969 por Pedro Lazaga. Novela que su autor califica de documento autobiográfico y que participa de ese tono tierno, añorante y a veces dickensniano, narra en un estilo coloquial y en estructura lineal la historia de un grupo de niños evacuados a Bélgica durante la Guerra Civil en torno al protagonista Santi, quien plasma sus propias evocaciones no exentas de una visión idealizada del sentimiento patriótico a semejanza de los relatos de Trueba.

*El otro árbol de Guernica* tuvo su primera edición en euskara en 1979, doce años después de su aparición y tras 23 reediciones en castellano. Es su traductor Jaime Kerexeta, el mismo que había adaptado las ediciones bíblicas. Aunque, a pesar de la fecha de edición, no participa de las colecciones juveniles ya existentes ni acude a un idioma ya oficialmente unificado, no cabe duda de que por su valor simbólico, su tratamiento realista y su divulgación participa de una fama no diferente de la de las novelas de Martín Vigil en castellano.

Al estar refiriéndonos a un tipo de obras que sin ser expresamente religiosas se nos antojan elegidas por su adaptador desde perspectivas marcadamente didácticas y edificantes, no habíamos hecho mención a

ese otro aluvión de libros propiamente morales e instructivos, más cercanos a los devocionarios que a la narrativa literaria: los opúsculos del Padre Claret *Mutilchoai beren animen oneraco* (Azpeiti, 1864 o, más modernamente, aquellas obras de carácter divulgativo como *Aurtxoa zigoinak Paristik ekarria ote?*, traducción de Dionisio Amundarain de un original italiano dirigido a la educación sexual de los niños (Ediciones Paulinas, Zalla, 1972). Suele tratarse de iniciativas nacidas en la imprenta de congregaciones religiosas de proyección escolar y que se confunden entre las creaciones propias, los textos escolares, las hagiografías y, en una palabra, la abundante literatura didáctica. Obras que tienen su importancia en muchos casos dentro de la historia literaria por la época en la que fueron apareciendo.

#### 4. AUTORES CLASICOS Y NOVELAS DE AVENTURAS / LAS MODERNAS COLECCIONES JUVENILES E INFANTILES

Si en anteriores páginas se han querido reseñar las traducciones diseminadas en revistas y las de aquellas otras obras iniciativa de sacerdotes o de marcado cariz edificante, pretendemos aquí presentar la “apertura” que a partir de los 70 -fenómeno que se constata en catalán una década antes- supone la aparición de algunas de las colecciones específicamente infantiles y juveniles, iniciativa en esta ocasión de colectivos culturales y pedagógicos a los que habían precedido aislados intentos, una vez más al amparo de órganos religiosos, como los de J.A. Etxebarria o anteriormente “Legoaldi” empeñados en llevar a los niños la cuentística universal.

#### Las fábulas y cuentos clásicos

La rica tradición fabulística de siglos anteriores —Moguel, Iturriaga, Archu, Oxobi...- ha llegado a nuestros días con evidente proyección infantil. Y así, además de las habituales reediciones de la obra de aquellos fabulistas, que no hicieron sino refundir y modelar los textos greco-latinos y neoclásicos, es frecuente encontrar fragmentos en almanaques y textos escolares u oportunas antologías como los modestos folletos de J.A. Etxebarria: *Fedro'en alegiak* (Euskal Katekesia de San Antón, Bilbao, 1966) en un tiempo tan poco propicio a las ediciones en euskara que ha dejado vacío el espectro de las lecturas para chicos. Es esta obrita en dos volúmenes de apenas 32 páginas un ramillete de textos en latín y euskara con un vocabulario auxiliar que recuerda en mucho la edición abreviada de las fábulas de Iturriaga que editó López de Mendizábal en 1884.

A las coediciones con editoriales catalanas se debe el que Elkar incluyera entre sus primeras series y colecciones "La Galera Ipuñak", álbumes infantiles ilustrados cada uno de ellos con una de las fábulas de Esopo o La Fontaine.

En 1985 volvemos a encontrar dos nuevas antologías: *Alegiak sudur ondoan begiak* (colec. "Auskalo" de Erein), adaptación libre en prosa de 39 fábulas de La Fontaine a las que su traductor, J.M. Mendizábal, añade un estribillo en verso adaptable al de conocidas canciones en euskara. Por su parte la edit. Baroja edita la traducción de Bittor Madina de una antología de fábulas de Tolstoi: *Alegiak*, extraídas de sus *Cuentos y fábulas para los niños*.

Otro tanto viene sucediendo con los repertorios de la cuentística universal, repartida por las revistas y llevada al libro en casos aislados con antelación a las modernas y numerosas series de álbumes ilustrados que los refunden, adaptan, recortan y desvirtúan en inacabables versiones de las que también el euskara participa merced a las coediciones foráneas.

Equivalente a la labor de Carles Riba en Cataluña, J.A. Larrakoetxea "Lagoaldi", uno de los traductores de cuentos universales más prodigados en las revistas de pre-guerra, había ido adaptando -antes que traduciendo- los cuentos de los Grimm a través de las páginas de "Euskal Esnalea" y en 1929 reúne cincuenta de esos cuentos bajo el título *Grimm Anayen Beiogetamar ume-ipuin* (Edit. Alvarez de Bilbao). Se trata de una traducción directa del alemán al vizcaíno acompañada de ilustraciones con la particularidad de presentar a los niños unos personajes de apariencia rural vasca. Así, los célebres Hansel y Gretel se transmutan en "Yulitxo eta Libetxo" o Caperucita en "Txapelgorritxo" y "Los músicos de Bremen" son en esta ocasión "Durangoako efi-ableslariak". Es patente, desde el prólogo del libro, la intención del autor de estar escribiendo para un estereotipo de lector rural vasco al que no llegarían fácilmente estos mismos relatos desde la revista en que se daban a conocer por aquel tiempo.

Hay en el libro, sin duda, "infantilización" evidente en su estilo, en su soporte impreso, de la que dan prueba, además, los testimonios de personas mayores que hoy recuerdan aquellas lecturas de labios de sus padres. No es muy distinta la intencionalidad del alemán escritor para niños Janosch cuando en su obra *Janosch cuenta los cuentos de Grimm* (edic. alemana de 1972 y traducción castellana de 1986) ha querido "recuperar" para el lector infantil actual una tradición a la que él pone dibujos propios y sello de cuentista moderno.

Aquel mismo año, otro de los grandes traductores de la época y maestro de escuela en Zarauz, Joseba Altuna, dio a la imprenta su

correspondiente versión guipuzcoana de los Grimm: *Ipuñak* (Verdes-Atxirica Bilbao, 1929) en que se recogen quince cuentos ilustrados por Ander Jauregibeitia. El traductor, el mismo de los *Cuentos Rusos* de Afanasiev ("Euzkerea", 1930-32) y de los *Cuentos* de O. Wilde —en la misma editorial— presenta la suya como la 1.<sup>a</sup> traducción de los Grimm. Además de otras adaptaciones esporádicas como la anteriormente citada de Azkue de "El traje nuevo del emperador", no documentamos otras versiones de Andersen hasta la edición que J.A. Etxebarria reúne en otro de sus breves libritos a mediados de los sesenta. En efecto, bajo el sello de la "Euskal Katekesia" de San Antón desde la que iba divulgando su labor literaria, aparecen en 1965 y 69, respectivamente, dos nuevos folletos infantiles: *Hans Cristian Andersen Ipuñak* y *Charles Perrault Ipuñak*, que tienen el valor añadido de esa época en la que las ediciones específicamente infantiles eran escasísimas. Sólo muy recientemente los Grimm, Perrault y Andersen vuelven a aparecer impresos en las series de álbumes que proliferan una década después y se mantienen en vigor hasta nuestros días. Es de destacar entre ellas la colección de "Sagutxu", edición en euskara de "Ratón Pérez" de Ediciones Generales Anaya, de la que se han llegado a publicar 15 de sus títulos entre los que la cuentística de estos tres grandes europeos ocupa la mayor parte de la colección de origen suizo. Otro tanto hace paralelamente la editorial Argos Vergara, que a través de sus colecciones en coedición "El Dragón Rojo" y "Los libros de la Gata" vuelve a intercalar los mismos cuentos.

Entre finales de los sesenta y principios de los setenta, preludio de nacientes colecciones apegadas a las iniciativas de textos escolares, es digno de mención uno de entre los pocos libros hoy clásicos que tuvieron traducción para los chicos: *El Principito* de Saint-Exupéry. Similar a la edición ya existente en castellano con los dibujos originales del autor es la traducción de Salvador Garmendia que bajo el sello "Ikastola Liburutegia" propició en 1970 el recién constituido equipo pedagógico Gordailu de San Sebastián. En 1984 la editorial Txertoa volvería a editarlo con la misma traducción. Y poco después iba a conocer su primera adaptación en cómic entre los álbumes unitarios emanados de la revista infantil "Ipurberltz", esta vez con el texto simplificado de Encarni Genua y las ilustraciones de Jesús Lucas. De ahí que *Printze Txikia*, se convierta como los Grimm y al margen de toda colección en uno de los relatos modernos más divulgados para el euskara con referencia directa al niño.

### **Colecciones juveniles: los libros clásicos de aventuras (\*)**

Entre las primeras iniciativas de publicar series juveniles traducidas con sello propio figura la del colectivo IKER, de Bilbao —equipo cultural

y promotor de textos para la ikastola—, bajo el sello editorial de CINSA. Entre 1974 y 1977 la serie “Gazteriaren Literatur Altxorra” (Joyas literarias de la juventud), publicó seis obras y anunciaba otras tres como de próxima aparición que no llegaron a ver la luz. Xabier Kintana y Xabier Mendiguren eran dos importantes traductores de IKER. El *Robinson Crusoe*, de De Foe; *Heidi*, de J. Spyri, y *Morgan, Sandokan y Pirataren amaztea*, de E. Salgari, fueron títulos publicados. *Las aventuras de Tom Sawyer*, y *La Cabaña del Tío Tom*, de entre los que no llegaron a publicarse, verían no obstante la luz en euskara entre las traducciones con las que aparecían otros nuevos proyectos editoriales apenas unos años más tarde.

Al mencionar aquellas colecciones dedicadas básicamente a las traducciones, no hemos de olvidar otras en las que éstas ocupan al menos una parte de su repertorio. Es el caso de la col. “Kimu”, de la editorial Gero-Mensajero de Bilbao, que desde 1973 fue intercalando entre sus títulos algunos de los clásicos europeos. Fue el primero de ellos el n.º 14, *Gilen Tell* (1976), traducido por Jacinto Fernández Setién, precisamente uno de los impulsores del equipo Gordailu. Aparecerían posteriormente *Lurraren biotzeraino* (Viaje al fondo de la tierra, de J. Verne, n.º 17, 1977), *Moby Dick* de H. Melville, (n.º 18, 1977), e *Indieta Beltza* (Las Indias Negras, de J. Verne, n.º 25, 1979). Es ésta la misma colección en la que volvían a aparecer reeditadas las traducciones de P. Muxika de *Noni eta Mani* y *Mendiko argia* (n.º 33 y 34) anteriormente mencionados.

Son “Tximista”, de editorial Hordago, e “Itzul”, de Elkar, las dos colecciones más importantes en lo referente al caudal de traducciones juveniles. La primera con cuarenta títulos —traducciones todas excepto cinco— aparecidos entre 1979 y 1981. La segunda con más de medio centenar de obras traducidas desde la aparición de *Miguel Strogoff* en 1979 hasta nuestros días.

Se da la circunstancia de que una y otra colecciones simultáneas publicaron durante algún tiempo sus respectivas versiones de los mismos relatos originales. Razones de índole comercial y planificación editorial que no entramos a analizar aquí han hecho que encontremos:

- \* *La cabaña del Tío Tom* en *Osaba Tom'en txabola* en traducción de Diez Ulzurrun (“Tximista”, n.º 17, 1980) y en *Osaba Tom'en etxola* en traducción de Arantza Sarriegi (“Itzul”, n.º 3, 1980).
- \* El *Till Eulenspiegel*, en traducción de F. Ibargutxi (“Tximista”, n.º 21, 1981) y en traducción de Txiliku (“Itzul”, n.º 5, 1981).
- \* El *Robin Hood* en la versión de Stinnet, en traducción de A. Berasategi (“Tximista”, n.º 39-40, 1981) y la traducción de Xabier Mendiguren a partir de la versión de R. Ausonako (“Itzul”, n.º 9, 1981).

\* *Un capitán de quince años*, de J. Verne, tiene asimismo la doble versión en los n.<sup>os</sup> 26-27 de “Tximista” y n.<sup>o</sup> 6 de “Itzul” del mismo año 1981.

\* *Printzea eta eskalea* es el título de sendas versiones de “Tximista” e “Itzul” en sus n.<sup>os</sup> 30 y 8 respectivamente, también del mismo año 81.

\* *Rebelión en la granja*, de G. Orwell, se traduce para “Tximista” (n.<sup>o</sup> 23, 1981) bajo el título *Abereeneko iraultza*, en tanto que un año después aparece en “Itzul” (n.<sup>o</sup> 17, 1982) como *Abereen etxalde*.

Si más de cincuenta años atrás, en 1929, habían encontrado la doble iniciativa de traducción de los cuentos de los Grimm —en versión de “Legoaldi” y de J. Altuna— es claro que obedecía a razones dialectales: una era vizcaína y la otra guipuzcoana y eran distintas las respectivas selecciones de tan extenso repertorio. No es éste el caso de dos colecciones que publican ya sus obras en un euskara unificado. Como tampoco es comparable a un mercado castellano en que las grandes dimensiones de su receptor hispanohablante, repartido por España e Hispanoamérica, justificaría las coincidencias de edición de unas a otras colecciones. Por eso sorprende que en un mercado editorial vasco todavía naciente y restringido, con su idioma literario ya unificado, su creciente demanda desde el alumnado de las ikastolas y las muchas carencias por cubrir encontremos tan significativas coincidencias explicables sólo desde motivos extraliterarios. De igual modo parecen ser motivos de mercado los que explicarían a su vez la preferencia por determinados autores —Verne, Salgari, Mack Twain...— cuyas obras se prodigan de unos a otros proyectos dejando al margen otras propuestas todavía sin cubrir.

Una política editorial movida por impulsos y cuyo objetivo prioritario parece ser el descubrimiento y promoción de autores propios, aún insuficientemente alcanzado, explicaría hechos como ése y justificaría las nacientes convocatorias de premios literarios como el “Lizardi”, de Zarauz, o el recién creado “Bilintx” desde la propia editorial Elkar. Pero a la vez ha contribuido poderosamente a la abundancia de coediciones impulsadas desde editoriales externas cuyo exponente más significativo se encuentra en la todavía mayor abundancia de álbumes y series infantiles.

### Series y álbumes infantiles (\*\*)

Si difícil resulta recoger la ingente obra dispersa en la prensa periódica de revistas, boletines, almanaques o diarios, no lo es menos el tratar

---

(\*\*) Se incluye al final del capítulo la relación de las principales series y colecciones.

de ordenar cuantos pequeños álbumes y folletos han circulado en manos de la infancia: por su condición de producto efímero y perecedero y, sobre todo, por la escasa relevancia que para el bibliógrafo y el documentalista han solido tener en todas las culturas, el pequeño cuaderno troquelado, el folleto ilustrado o el tebeo participaría más de las características del juguete que de la obra literaria. Son un tipo de obras que el estudioso acostumbra a incluir entre la "miscelánea" —es el caso de J.M.<sup>a</sup> Torrealday o de I. Sarasola— y el bibliógrafo entre los "cuentos infantiles", rastreables para un estudio de la literatura vasca merced a su escasa "antigüedad", que permite encontrarlos aún en la librería y, sobre todo, entre la documentación archivada en la Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia donde, bastante incompletas, se encuentran vestigios de los que se suponen viejas series y colecciones. Esta fuente directa, así como el "Catálogo general de libros (1936-1976)" que Torrealday incluye en *Euskal idazleak gaur*, susceptible de completarse con las aportaciones de Jon Bilbao en el "Suplemento 1961-75" de su *Euskal Bibliographia* nos ha permitido cubrir ese fundamental período de dos décadas anteriores a la actual, ya documentada ésta en los catálogos editoriales en vigor, en el de las anuales ferias del libro vasco de Durango o en el del programa EIMA que edita el Dto. de Publicaciones del Gobierno Vasco.

Lo primero que documentamos es que en las décadas de los sesenta y setenta apenas existen colecciones de álbumes infantiles de propia creación. Documentamos una modesta serie de cuatro breves álbumes que bajo el título "Ipuin sota umeentzat" incluye entre sus publicaciones la revista "Karmel". La escasez de recursos lleva a la adaptación de series ya existentes en otros idiomas a modestas editoriales, habitualmente adscritas a instituciones religiosas o a la edición paralela por parte de editoriales foráneas que adecúan parte de su tirada a la versión vasca.

Bajo el título "Umetxoen ipuiak", la revista "San Antonio", del Santuario de los Franciscanos de Aránzazu (Oñate) edita seis pequeños álbumes cuyo protagonista es siempre un conejito (Pipo, Nini, Doni, Pitxi...) cuyo autor es Carlos Bernal Araluce, y cuyos traductores son Sabin Beraluze y Juan Azurmendi.

La editorial Edili publica entre 1962 y 1964 al menos diez álbumes con la adaptación al guipuzcoano de Jon Oñatibia de cuentos entre los que se recrean clásicos como Cenicienta, Blancanieves, el Patito Feo o el Flaustista de Hamelin.

En 1968 la editorial Timun Mas de Barcelona publica en euskara, bajo el título "Ipui polit kikirriki" la traducción de Manuel Lekuona de al menos seis álbumes de diversos autores norteamericanos de la que presumiblemente existe versión castellana y se supone coedición simultánea en varias lenguas por parte de la editorial catalana, J. Bilbao hace referencia a ella en su *Bibliographia*.

Asimismo recoge este bibliógrafo nueve títulos de G. Belkromn editados en 1969 en Zalla (Vizcaya), esto es, en Ediciones Paulinas y traducidos parte por Xabier Peña y parte por Juan San Martín. Aunque no hemos tenido acceso a ellos, por sus títulos (“Hiru katakume kezkatia”, “Puffy txita ibiltaria”, “Dudu zalditxo, mozorro-dantzan”,...) se desprende se trató historietas con animales protagonistas. No hace a ella referencia Torrealday y sí J. Bilbao.

Ese mismo año, la editorial Sopena, de Barcelona, publica a su vez su serie de pequeños álbumes “Margo ederdun ipuiak”, con más de una decena de títulos de la que no se menciona ni autor ni traductor, ni encontramos noción en Torrealday y J. Bilbao, únicamente el titulado “Simon Lelo”, en cuya solapa se mencionan los restantes títulos.

Ya en los setenta es de destacar la labor del distribuidor y a la vez editor o coeditor Iñaki Beobide por su proyección específicamente infantil. Además de su interés por las enciclopedias juveniles y los textos escolares que difundió en relación con el equipo Gordailu, se deben a su iniciativa los primeros álbumes traducidos de “Asterix”. Sus permanentes contactos con editoriales foráneas desde las que se surtía en euskera el mercado editorial lo convierten en el precursor de las posteriores coediciones que hoy mantiene Elkar y, sobre todo, en uno de los más importantes promotores del libro ilustrado en euskara. En 1971, bajo el sello editorial “Plan, S.L.” edita Beobide al menos cuatro álbumes: *Altxorraren isla* (La isla del tesoro), *Peter Pan*, *Pinotxo* y *Tom Sawyer'en ibilerak* (las aventuras de Tom Sawyer). Se trata de folletos de 32 páginas en color con viñetas y parlamentos típicos del tebeo.

En 1973 la editorial Etorkizuna, de Pamplona, en coedición con Publicacions de l'Abadia de Montserrat, publica la serie “Panpina”, de la que se conocen al menos seis álbumes entre los que vuelven a recrearse algunos relatos de la cuentística universal —“El Cascanueces”, de Hoffman; “Alicia”, de L. Carroll; Hansel y Gretel, de los Grimm— junto a otros de autores catalanes. Se trata de cuadernos de 35 páginas presentados, como los de “Plan S.L.” a la manera de los cómics y cuya traducción al euskara estuvo a cargo de importantes autores: J.M.<sup>a</sup> Satrustegi, Iñaki Ayerbe, Salvador Garmendia y, entre ellos, los alumnos del Liceo Santo Tomás de S.S. como traductores de uno de los álbumes. Esta iniciativa, que duró hasta el 75, no figura en J. Bilbao y sí en el repertorio de Torrealday, quien documenta asimismo otra iniciativa de ese mismo trienio: la serie de álbumes de gran formato de la col. “Turquesa” que publica la editorial Fher o Laida de Bilbao. Nuevamente son los cuentos populares de la cuentística europea —Blancanieves, El gato con botas, Los tres cerditos, La Bella durmiente, Caperucita y El soldadito de Plomo— los que constituyen la colección.

Por su parte, en 1975, la también bilbaína editorial Maves edita la versión en euskera de dos colecciones —“Loto” y “Birbiskunde”— de 10 y 6 volúmenes respectivamente en cada uno de los cuales se recogen dos cuentos de la cuentística universal. Ninguna de ellas se mencionan por Torrealday y sólo la segunda, “Birbiskunde sorta”, se menciona en J. Bilbao.

Ese mismo año, Ediciones Vascas de S.S. comienza a editar conjuntamente con Ediciones Altea de Madrid algunas de sus series infantiles: “El Zoo Fantástico”, “Altea Benjamín”... que quedaron interrumpidas con la desaparición de la firma editorial donostiarra en 1982.

Entre 1983-84, Ediciones Generales Anaya edita con “Sagutxu” los quince primeros títulos de su serie de álbumes de origen suizo “Ratón Pérez” —colección que tiene igualmente su correspondencia catalana bajo el sello de Barcanova y se mantiene aún abierta en castellano con nuevos títulos. Junto a relatos populares de distintos países, muestra especial predilección por los de Grimm, Andersen y Perrault. Con ser una iniciativa de exquisita presentación e ilustraciones, su bajo rendimiento en el mercado euskaldún ha llevado a cerrarla en el decimoquinto de sus títulos. Vuelve sin embargo Ediciones Anaya a lanzar una nueva colección de álbumes infantiles en 1986. Se trata de la adaptación al euskara de “Los cuentos de la media luna” (Ilargi erditxoaren ipuiñak) cuyos veinte primeros títulos se editan en 1985 a partir del rico repertorio que Rodríguez Almodóvar había ido vertiendo en “*Cuentos al amor de la lumbre*” y que adapta simplificándolos como método de lectura para niños del Ciclo inicial de la E.G.B.

De similares características han sido las dos colecciones de álbumes infantiles divulgadas por Argos-Vergara desde 1982 hasta su desaparición: “El dragón rojo” y “Los libros de la gata” (“Erensuge gorria” y “Katakumearen liburuak” que han publicado en versiones castellana, catalán y vasca una larga relación de relatos de autores actuales entre los que volvían a encontrar cabida los clásicos europeos.

A riesgo de estar dejando en el olvido otras existentes, las series y colecciones hasta aquí reseñadas en un orden cronológico permiten una serie de consideraciones últimas de las que, en su evolución, participan asimismo los demás libros infantiles:

La abundancia de obras traducidas contrasta sobremedera con la escasez de libros originales para niños y jóvenes, a cuya demanda, gradualmente creciente con la escolarización en euskara, han tratado de responder aisladamente modestas iniciativas que se habían anticipado al nacimiento de las nuevas editoriales internas. Por su parte, las grandes firmas editoriales del Estado han tratado también de satisfacer esa demanda mediante coediciones o versiones paralelas de su fondo, convirtiéndolo-

se así en portadores de las abundantes series de álbumes en color y en edición cuidada, es decir, en recursos a los que las editoriales internas no hubieran podido hacer frente en solitario. Y la suma de esas particulares propuestas han venido arrojando un resultado cuyo común denominador es la abundancia de adaptaciones o versiones de la cuentística universal de los Grimm, Perrault y Andersen de una parte, y de otra la presencia de aquellos autores de cuya proximidad partiera tal o cual iniciativa: lo cual explica la abundancia de autores catalanes entre los libros impresos en euskara por cuanto han sido catalanas las propuestas de las que el euskara se ha surtido mayoritariamente.

Con ser la difusión de autores propios su objetivo fundamental, las actuales editoras vascas continúan haciendo prevalecer las obras traducidas. Y así, por ejemplo, Elkar reúne en su col. "Itzul" más de cincuenta volúmenes en tanto que "Sor", nacida simultáneamente para las obras de autores euskaldunes apenas alcanza la docena de títulos. Por su parte Erein, en cuyos planteamientos no cabían las traducciones, comienza a partir del 85 a darles cabida en su col. "Auskalo".

Acaso sea la cada vez mayor gama de álbumes infantiles originales adscritos a la de textos para el aula la que esté desplazando paulatinamente aquellas otras provenientes de editoriales externas, que se ven al parecer forzadas a repetir los mismos textos clásicos con su capacidad de recursos plásticos, como si de dos direcciones, más divergentes que convergentes en el mercado, se tratara: las de los modelos didácticos euskaldun y blingüe respectivamente. Y sin embargo, una iniciativa particular parece haberse establecido en la confluencia de ambas y en medio del rico repertorio de álbumes infantiles: la serie infantil "Chalupa" acometida conjuntamente por La Galera, de Barcelona; Galaxia de Vigo y Elkar de San Sebastián. Con sus más de veinte títulos publicados simultáneamente en castellano, catalán, gallego y euskara desde 1983, reúne a autores e ilustradores de las distintas comunidades y da cabida entre ellos a los eternos clásicos (\*).

## APENDICE I: RELACION DE OBRAS TRADUCIDAS EN COLECCIONES JUVENILES

"KULISKA" sorta - Edit. Itxaropena, Zarauz (1932) - 54 títulos / 7 traducciones (1952-1973)

Svensson: *Noni eta Mani* (traduc. P. Mugica, S.J.), n.º 1/1952

H. Wast: *Bide Izkutua* (traduc. Itunbe), n.º 15-16/1956

- P. Baroja: *Itxasoa laño dago* (traduc. Y. Etxaide), n.º 29-30/1959  
 Schmid: *Brabante'ko Genobeba* (traduc. G. Arrue), n.ºs 37-38/1960  
 E. Hemingway: *Agurea ta itxasoa* (Goenaga, S.J.), n.º 52/1963  
 R. Tagore: *Iru poema* (traduc. Onaindia), n.º 53/1963  
 C.J. Cela: *Paskual Duarte* (L. Jauregi), n.º 62/1967

(la colección incluye obras de poesía, teatro, novelas y cuentos. Publicó 77 números buena parte de los cuales constituyen volúmenes dobles)

**“GAZTERIAREN LITERATUR ALTXORRA” - IKER-CINSA, Bilbao (1972)  
 -6 títulos / 6 traducciones (1974-1977)**

- D. De Foe: *Robinson Crusoe* (traduc. Xabier Kintana), 1974  
 J. Spyri: *Heidi* (traduc. Xabier Mendiguren), 1975  
 E. Salgari: *Morgan* (2 vols.) (traduc. IKER), 1976  
 E. Salgari: *Sandokan* (traduc. IKER), 1976  
 E. Salgari: *Pirataren emaztea* (traduc. IKER), 1977  
 E. Salgari: *Mompracen Azkena* (traduc. IKER), 1977

(tres nuevos títulos figuran en las últimas contraportadas como de próxima aparición: *Berriz Heidi* de J. Spyri, *Tom Sawyer en ibilaldiak* y *Osaba Tom-en etxaola* de B. Stowe que no llegaron a editarse)

**“KIMU” saila - Edit. Gero (Mensajero), Bilbao (1970) - 37 títulos / 6 traducciones (1973-...)**

- F. Schiller: *Gilen Tell* (traduc. J. Fdez. Setien), n.º 14/1976  
 J. Verne: *Lurraren biotzeraino* (traduc. I. Azkune), n.º 17/1977  
 H. Melville: *Moby Dick* (traduc. K. Alkorta), n.º 18/1977  
 J. Verne: *Indieta beltza* (traduc. I. Azkune), n.º 25/1979  
 J. Svensson: *Noni eta Mani* (traduc. P. Muxika), n.º 33/1983 (\*)  
 F. Weiser: *Mendiko argia* (traduc. P. Muxika), n.º 34/1983 (\*)

---

(\*) además de la edición castellana, existen anteriores versiones en euskara publicadas en 1968 bajo el sello Mensajero

**“TXIMISTA” saila - Edit. Hordago, San Sebastián - 40 títulos / 36 traducciones (1979-1981)**

- Mark Twain: *Tom Sawyeren abenturak* (4 vols.), n.<sup>os</sup> 4-5-6-7/1979
- Mark Twain: *Tom Sawyer detektibe* (traduc. J. Lizarralde), n.<sup>o</sup> 11/1980
- Mark Twain: *Printzea eta eskalea* (traduc. J.M.Z.), n.<sup>o</sup> 30/1981
- L. Carroll: *Alizia herrialde harrigarrian*, n.<sup>o</sup> 8/1979
- H.G. Wells: *Ikusezina* (traduc. Arantza Sarriegi), n.<sup>o</sup> 9/1979
- Jack London: *Oihanaren deia*, n.<sup>o</sup> 10/1979
- Jack London: *Abentura ikasgarria airean*, n.<sup>o</sup> 12/1980
- Jack London: *Mauki* (traduc. Arantza Sarriegi), n.<sup>o</sup> 20/1980
- Jack London: *Pirataren espedizioa*, n.<sup>o</sup> 22/1981
- Jack London: *Bizi nahi* (traduc. G. Etxebarria), n.<sup>o</sup> 35/1981
- R.L. Stevenson: *Ahotzen isla-Deabrua botilan* (traduc. K. Aulestia), n.<sup>o</sup> 13/1980
- W. Scott: *Ivanhoe* (traduc. Félix Ibargutxi), n.<sup>o</sup> 14/1980
- E. Salgari: *Urrutiko mendebako mugak* (2 vols.) (traduc. G. Etxebarria), n.<sup>os</sup> 15-16/1980
- E. Salgari: *Pirataren andrea* (2 vols.) (traduc. G. Etxebarria), n.<sup>os</sup> 18-19/1980
- H.B. Stowe: *Osaba Tom'en txabola* (traduc. P. Diaz Ulzurrun), n.<sup>o</sup> 17/1980
- Anónimo: *Till Eulenspiegel* (traduc. Félix Ibargutxi), n.<sup>o</sup> 21/1981
- G. Orwell: *Abeereneko iraultza* (traduc. I. Unzurrunzaga), n.<sup>o</sup> 23/1981
- F.L. Baum: *Oz'ko magoa* (traduc. J.M. Arzallus), n.<sup>o</sup> 24/1981
- J. Verne: *Hamabost urteko kapitaina* (2 vol.) (traduc. G. Etxebarria), n.<sup>os</sup> 26-27/1981
- H. Baumann: *Estepako semeak* (2 vols.) (J.M. Zabaleta), n.<sup>os</sup> 28-29/1981
- A. Daudet: *Taraskoneko Tartarin* (traduc. J.M.Z.), n.<sup>o</sup> 31/1981
- A. Daudet: *Tartarin Alpeetan* (traduc. P. Diez Ulzurrun), n.<sup>o</sup> 32/1981
- W. Irving: *Rip Van Winkle* (traduc. I. Zurutuza), n.<sup>o</sup> 34/1981
- Anónimo: *Azeri Axiantea* (2 vols.) (traduc. J.M. Arzallus), n.<sup>os</sup> 36-37/1981
- H. Longfellow: *Hiawatha* (Bittor Hidalgo), n.<sup>o</sup> 38/1981
- N.R. Stinnet: *Robin Hood* (2 vols.) (traduc. A. Berasategi), n.<sup>os</sup> 39-40/1981

(a excepción de los tres primeros títulos de Txomin Peillen, que abren la traducción y de dos de Y. Etxaide, los restantes son traducción de clásicos,

algunos de los cuales se reparten en dos volúmenes. En muchos no se indica traductor)

**“ITZUL” saila - Edit. Elkar, San Sebastián (1977) - Todos traducciones (1979-...)**

- J. Verne: *Migel Strogoff* (traduc. Joan Amenabar), n.º 1/1979 (2.ª edic. 1982)
- J. Verne: *Gran Kapitainaren semeak* (traduc. D. Urbistondo), n.º 4/1981
- J. Verne: *Amabost urteko kapitaina* (traduc. J. Amenabar), n.º 6/1981
- J. Verne: *Munduaren azken muturreko faroa* (D. Urbistondo), n.º 12/1981
- J. Verne: *Munduari itzulia 80 egunetan* (traduc. M. Arregi), n.º 37/1983
- S. Sorribas: *Ketxusen Zooa* (traduc. Joxean Ormazabal), n.º 2/1980
- H.B. Stowe: *Osaba Tom'en etxola* (traduc. Arantza Sarriegi), n.º 3/1980 (2.ª edic. 1983)
- Anónimo: *Till Eulenspiegel* (traduc. “Txiliku”), n.º 5/1981 (2.ª edic. 1982)
- M. Canela: *Norena da basoa?* (J. Ormazabal), n.º 7/1980
- M. Canela: *Utinghami, lainotako errege* (A. Sarriegi), n.º 11/1981
- M. Twain: *Printzea eta eskalea* (traduc. B. Mujica), n.º 8/1981
- R. Ausonako: *Robin Hood* (traduc. X. Mendiguren), n.º 9/1981
- Rudyard Kipling: *Oihanaren liburua* (J.M.ª Aranburu), n.º 10/1981
- J. Vallverdú: *Iban trapuzaltzailea* (J. Garzia), n.º 13/1981
- J. Vallverdú: *Xarpa* (traduc. J.M. Azurmendi), n.º 47/1985
- G. Rodari: *Jolas egiteko ipuinak* (J. Ormazabal), n.º 14/1981
- G. Rodari: *Telefonozko ipuinak* (Idoia Agirre), n.º 26/1982
- G. Rodari: *Eskale txikiak* (traduc. D. Urbistondo), n.º 49/1985
- M. Lodi: *Txipi* (traduc. Arantza Sarriegi), n.º 15/1981
- M.ª Gripe: *Elvis, Elvis* (Idoia Agirre), n.º 16/1982
- Gosciny-Sempé: *Nikolas Txiki* (traduc. Imanol Tapia), n.º 17/1982
- Gosciny-Sempé: *Nikolas Txikiren errekreoak* (R. Agirre), n.º 22/1982
- Gosciny-Sempé: *Nikolas Txikiren oporrak* (R. Agirre), n.º 27/1983
- Gosciny-Sempé: *Joakin eta bere buruhaustekak* (D. Urbistondo), n.º 51/1986
- Gosciny-Sempé: *Nikolas Txiki eta bere lagunak* (D. Urbistondo), n.º 53/1986

- E. Salgari: *Korsario Beltza* (traduc. Jone Forkada), n.º 18/1982
- G. Orwell: *Abereen etxaldea* (J. Martin Elexpuru), n.º 19/1982
- G. Janer: *Gaxpar erregea* (Arantza Sarriegi), n.º 20/1982
- J. Carbó: *Hamarreko laguntzalea* (A. Linazasoro), n.º 21/1982
- C. Kurtz: *Oskar eta Yetia* (J. Arzallus), n.º 23/1982
- C. Kurtz: *Oskar eta Ovniak* (Pello Esnal), n.º 29/1983
- O. Preussler: *Tomas Txorimalo* (X. Garzia), n.º 24/1982
- O. Preussler: *Sorgintxikia* (P. Izagirre), n.º 32/1983
- O. Preussler: *Fantasmatoxa* (X. Garzia), n.º 36/1983
- P. Hartling: *Txirbel* (X. Garzia), n.º 25/1983
- P. Hartling: *Amona* (D. Urbistondo), n.º 30/1983
- E. Kästner: *Maiatzak 35* (B. Hidalgo), n.º 28/1983
- E. Kästner: *Gela hegalaria* (Lourdes Izagirre), n.º 41/1984
- F. Hetmann: *Futboleko botak* (traduc. Aitor Juaristi), n.º 31/1983
- G. Feustel: *Nino suerte bila* (D. Urbistondo), n.º 33/1983
- R. Zimnik: *Garabia* (traduc. Felipe Juaristi), n.º 34/1983
- R. Zimnik: *Danborrariak* (A. Pontesta), n.º 35/1983
- J.M. Simmel: *Ez nigarrik egin* (M. Altuna), n.º 38/1984
- H. Jürgen Press: *Eskubeltz taldearen abenturak* (P. Izagirre), n.º 39/1984 (2.ª edic. 1985)
- R. Mirajkar: *Jennyren ibilaldiak* (Pello Zabaleta), n.º 40/1984
- R.L. Stevenson: *Altxorraren uhartea* (X. Etxaniz), n.º 42/1984
- G. Ruck Pauquet: *Belloni Zirkoa* (Pello Zabaleta), n.º 43/1985
- G. Ruck Pauquet: *Boris eta arrain sorgindua* (X. Aranburu), n.º 44/1985
- G. Ruck Pauquet: *Baso guztietan dago sagu bibolinjole bat* (P. Zabaleta), n.º 46/1985
- A. Bröger: *Bertatik ikusita beste era batera dira gauzak* (P. Zabaleta), n.º 45/1985
- U. Wölfel: *Soro berdeak, soro grisak* (Xabier Monasterio), n.º 48/1985
- J. London: *Letagin zuri* (Xabier Mendiguren), n.º 50/1986
- G.C. Groce: *Bertoldo ta Bertoldino* (X. Mendiguren), n.º 52/1986
- Tehanetorens: *Ipuin irokiarrak* (Joxantonio Agirretxe), n.º 54/1986

**APENDICE II: RELACION DE ALGUNAS SERIES DE ALBUMES INFANTILES  
TRADUCIDOS AL EUSKARA**

**1960: "Umetxoen ipuiak"**

(Revista *San Antonio* del Srio. de Aránzazu.

Autor: Carlos Bernal Araluce.

Traduc.: Sabin Berazaluze/Juan Azurmendi).

- Pipo, konejutxu arroa
- Nini, konejutxu argia
- Doni, konejutxu negartia
- Toto, konejutxu biurria
- Pitxi, konejutxu potxoloa
- Piru, konejutxu jakintxua

**1968: "Ipui polit kikirriki" (\*)**

(Edit. TimunMas, Barcelona.

Varios autores.

Traduc.: Manuel Lekuona).

- Xagu axkar illargira, de A. Gogins
- Muturtxo etxetik igesi, de I. Bertail
- Neska-mutil txintxoak, de M. Summit
- Bu-Bu, larru-gorritxo, de P. Abbott

**1962-64**

(Edili, Bilbao.

Traductor al guipuzcoano: Jon Oñatibia).

- Sagutxo jakintsua (La ratita sabia), 1962
- Sagutxo ausarta (El ratoncito aventurero), 1962
- Aatetxo itsusia (El patito feo), 1964
- Edurne Zuri ta zazpi iputxak (Blancanieves), 1964
- Erbia ta apo-armatua (La liebre y la tortuga), 1962
- Errauskine (Cenicienta), 1964
- Ikasbide on bat (El conejito travieso), 1964
- Ipotz triskaria (El enano saltarín), 1964
- Mitxiñ'en biurrikeriak (Aventuras de Michín), 1964
- Hamelingo txirularia (El flautista de Hamelín), 1964

**1969: "Margo Ederdun Ipuiak" (\*\*)**

(Edit. Ramón Sopena, Barcelona.

No se menciona autor ni traductor).

- Lapurren azken txarra
- Tximu dantzariak
- Bi konejutxuak
- Atxo gaxoa
- Simon lelo
- Asto-narru
- Amatxo
- Nekanen gora-berak
- Iturriko maitagarria
- Mitxitxu ta Mitxita
- Katu borrokalaria

### 1969

(Ediciones Paulinas, Zalla (Vizcaya).

Autor: G. Belkrom.

Traduc.: X. Peña/J. San Martín).

- Dudu zalditxoa, mozorro dantzan
- Hiru katakume kezkatia
- Iko ohianeko oreinkumea
- Kurrin txerrikumea eta bere jaia Piru ahatetxoa
- Puffy txita ibiltaria
- Terry artzakumea basoan
- Untxi kuitxo arrantzalea

### 1973-75: "Turquesa"

(Edit. Laida-Fher, Bilbao.

Autor: A. Gómez Segura).

- Eburne ta 7 gizatxoak (Blancanieves)
- Txano Gorritxo (Caperucita)
- Katu botaduna (El gato con botas)
- Beruntxo gudaritxoa (El sodadito de plomo)
- Hiru txerrikumeak (Los tres cerditos)
- Loti ederra (La bella durmiente)

### 1971

(Plan, S.L./I. Beobide, San Sebastián.

No se indica traductor).

- Altxorraren isla (La isla del tesoro) de Stevenson
- Peter Pan de Barrie
- Pinotxo de "Collodi"
- Tom Sawyer-en ibilerak de M. Twain

**1975: "Loto" (10 vols.)**

(Edit. Maves, Bilbao) (\*)

- Edurne Zuri-Gulliber (Blancanieves-Gulliver)
- Espuruntxo-Asta larru (Pulgarcito-Piel de asno)
- Haurtertxu-Ali Baba (Cenicienta-Ali Baba)
- Oskidun katua-Pinotxo (El gato con botas)
- Txano Gorritxo-Arratoitxo kaskarina
- Xokolatzeko etxetxoa-Hiru hartz eta hil
- Loti ederra-Urrezko arraultzedun oiloa
- Hameligo txirularia-Jostuntxo aurarta
- Ahatetxo itzusia-Otxoa eta zazpi ahunta
- Beraunezko soldadutxua-Hiru txarrikumea

**1973-75: "Panpina"**

(Edit. Etorkizuna/Abadía de Montserrat.

Albertu Rué es el adaptador e ilustrador de varios álbumes.  
Distintos traductores).

- Intzaurkastailu de E.T.A. Hoffman (J.M.<sup>a</sup> Satrustegi)
- Alizia de L. Carroll (J.M.<sup>a</sup> Satrustegi)
- Hansel eta Gretel de Grimm (Iñaki Ayerbe)
- Gudu garratza de M.A. Sayrach (alumnos del Liceo de Sto. Tomás, de S.S.)
- Peru ta babarrun-gorria de A. Rué (S. Garmendia)
- Kim ibilkaria, de "Iva" (Gorka Trintxerpe)

**1975: "Birbizkunde" (6 vols.) (\*)**

(Traduc.: X. Mendiguren-X. Kintana.

- Aladino eta kriselu miregarria-Katutxo
- Jostuntxo azkarra-Edurne Zuri
- Txokolatzeko etxea-Xageme Perxenta
- Oihaneke printzesa-Nano saltaria
- Mari erraustin-Ali-Baba eta berrogeila
- Espurutxo-Txano Gorritxo

**1975 (10 vols.)**

(Ediciones Altea/Edic. Vascas.

Autores: M.A. Pacheco/J.L. Sánchez.

Traduc.: J.F. Lecea/J.A. Aguirre).

- Airea naiz
- Arbola naiz

- Arrain bat naiz
- Eguzkia naiz (...)

(ambas editoriales publicaron en coedición series como "El Zoo fantástico" ("Zoo fantastikoa") y, posteriormente doce títulos de la serie "Altea Benjamín" ("Benjamin bilduma")

#### 1983-84: "Sagutxu" (15 vols.)

(Edic. Generales Anaya, Madrid.

Traduc.: Jone Forcada/M.<sup>a</sup> Luisa Urmeneta-Iñaki Iñurrieta).

- Berunezko soldadutxo (El soldadito de plomo) de Andersen
- Izaia (El abeto) de Andersen
- Babarrun majikoak (Las habichuelas mágicas) cuento inglés
- Ring printzea (El príncipe Ring) cuento islandés
- Andrea hostoa (La mujer hoja) cuento noruego
- Txori harrigarria (El pájaro emplumado) de los Grimm
- Hansel eta Gretel (Hansel y Gretel) de los Grimm
- Arrantzalea eta bere emaztea (El pescador y su mujer)
- Erleen erregina (La reina de las abejas) de los Grimm
- Hiru lengoiak (Los tres lenguajes) de los Grimm
- Antzaren neskatoa (La niña de los gansos) de los Grimm
- Txano gorritxo (Caperucita roja) de Perrault
- Mari errauskin (Cenicienta) de Perrault
- Basoko loti ederra (La bella durmiente) de Perrault
- Maiteder eta basapistia (La bella y la bestia)

#### 1976: "Albums du Père Castor" (4 vols.)

(Edic. Flammarion, París.

Traduc.: J. Louis Davant).

- Les bons amis
- Trois petits cochons
- Petit chat perdu
- La chèvre et les biquets

(ediciones paralelas en alemán, bretón, catalán, corso, limusino, provenzal y euskara)

#### 1982-1985: "Herensuge gorria"/"Katakumearen liburuak"

(Edit. Argos-Vergara, Barcelona.

Traduc.: R. Etxezarreta/Josu Landa).

dos series de álbumes ilustrados editados simultáneamente en castellano, catalán y euskara con relatos de autores actuales, mayoritariamente catalanes, entre los cuales reaparecen las adaptaciones de los cuentos clásicos

**1983-...: "Txalupa"**

(Coedición La Galera-Galaxia-Elkar.

Traduc.: Joxean Ormazabal

- Berunezko soldadutxo (El soldadito de plomo) de Andersen
- Gau bat txalupan (Una noche en la barca) de A. Benet
- Peru gezurtia (Pedro Picaro) cuento popular
- Txikete Tximadun (Riquete el del copete) de Perrault
- Rin eta Krispin (El perro Rin y el lobo Crispín) de Carlos Casares
- Tiritirikuak (Los zarramplines) de S. Balestrini
- Hiru senargai eta neskatila (La niña de los tres maridos) de "Fernán Caballero"
- Suge zuria (La serpiente blanca) de los Grimm
- Zoritzarreko babutxak (Las babuchas de la desdicha) cuento árabe
- Xigurdin (El viaje de Ruteazul) de L. Medina
- Guillen Tell (La leyenda de Guillermo Tell) cuento suizo
- Joxepi dendaria (La tienda de Pepa) de Mariasun Landa
- Igel jakintsua (La rana sabia) de Lauro Olmo
- Perikles eta balea (Pericles y la ballena) de Xoana Torres
- Urrezko antzara (La oca de oro) de los Grimm
- Ardi beltza (La oveja negra) de R. Capdevilla
- Izar berdea (La estrella verde) de Mariasun Landa
- Luxioren abenturak (El pintor del viento) de X. Pison
- Azkeneko erensugea eta kapeladenda (El último dragón y la sombrerería) de Antonio Robles
- Mattin eta Pattin (Pepín y Pepón) de Paco Sagarzazu
- Gaeuz euria egin zueneko eguna (El día que llovió de noche) de H. Villar
- Tximino gixajoa (El mono Tximino) de S. Calleja
- Arratoien zenbatzailea (El censor de ratas) de Angeles Arbés
- Ganbaran festa (Fiesta en el desván) de M.<sup>a</sup> V.<sup>a</sup> Moreno

**1986-...: "Ilargi erditxoaren ipuiak"**

(Ediciones Anaya.

Autor: Rodríguez Almodóvar.

Traduc.: Xabier Monasterio).

- Tximinoaren tximinokeriak (El mono caprichoso)
- Zorro barneko neskatoa (La niña del zurrón)
- Adarrik adar (De penca en penca)
- Kiriko oilarra (El gallo Kiriko)
- Printzesa mutua (La princesa muda)
- Ni, leoia! (¡Yo, el león!)
- Hiru txerritxoak (Los tres cochinitos)
- Hamabi lapurrak (Los doce ladrones)
- Maritxu irribartxu (Mariquilla ríe perlas)
- Azeria eta otsoa (La zorra y el lobo)
- Peru Anton eta Joakina sorgina (Periquín y la bruja Curuja)

- Joan eta itzultzeko gaztelua (El castillo de irás y no volverás)
- Abere beldurtiak (Los animales miedosos)
- Nire herriko tontolapikoa (El tonto de mi pueblo)
- Hiru zezentxoak (Los tres toritos)
- Txita erdia ta erreal erdia (El medio pollito y el medio real)
- Peru Maltzurra (Perico Malastrampas)
- Urrezko aizkora (El hacha de oro)
- Erregearen hiru galderak (Las tres preguntas del rey)
- Abereen biltzarra (El parlamento de los animales)

---

(\*) Existen también una serie de libros didácticos editados por Timun Mas cuya traducción supervisó el mismo Lekuona entre 1968-71, que se menciona en Torrealday y J. Bilbao. Lekuona publicó a su vez en 1973, en Bilbao, "Txuri ta gorri kikirriki".

(\*\*) La enciclopedia de similar título "Margo Ederdun Enziklopedia" (Donostia-Barcelona, 1968, edición conjunta de I. Beobide y Timun Mas no guarda relación con esta serie de pequeños álbumes.